

N° 2585.

CHINE ET PAYS-BAS

Traité réglant les relations douanières
entre les deux pays, signé à
Nankin, le 19 décembre 1928,
avec échange de notes et déclara-
tion de la même date.

CHINA AND THE NETHERLANDS

Treaty regulating Tariff Relations
between the two Countries, signed
at Nanking, December 19, 1928,
with Exchange of Notes and
Declaration of the same date.

No. 2585. — TREATY¹ REGULATING TARIFF RELATIONS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT NANKING, DECEMBER 19, 1928.

Textes officiels anglais, néerlandais et chinois communiqués par le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 6 janvier 1931.

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS and THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA, animated by an earnest desire to consolidate the ties of friendship which happily subsist between the two countries and to further develop their commercial relations, have with this object in view resolved to conclude a treaty, and have for this purpose named as their respective Plenipotentiaries, that is to say :

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Mr. Willem Jacob OUDENDIJK, Commander in the Order of Orange Nassau, Knight in the Order of the Netherlands Lion, Her Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in China ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA :

Dr. Chenting T. WANG, Minister for Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China ;

Who, having communicated to each other their respective full powers, found in good

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Nankin, le 18 novembre 1930.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

N^o 2585. — VERDRAG¹ REGELENDE DE TARIEF-BETREKKINGEN TUSSCHEN NEDERLAND EN CHINA. GETEEKEND TE NANKING, DEN 19 DECEMBER 1928.

English, Dutch and Chinese official texts communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Treaty took place January 6, 1930.

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN en DE NATIONALE REGEERING DER CHINEESCHE REPUBLIEK, beziel met den ernstigen wensch om de banden van vriendschap te bevestigen, welke gelukkig tusschen de beide landen bestaan en om derzelver handelsbetrekkingen verder te ontwikkelen, hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten, en hebben voor dat doel tot Hare respectieve gevolmachtigden benoemd, te weten :

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

den heer Willem Jacob OUDENDIJK, Commandeur der Orde van Oranje-Nassau, Ridder der Orde van den Nederlandschen Leeuw, Harer Majesteits Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister in China,

ZIJNE EXCELLENTIE DE PRESIDENT VAN DE NATIONALE REGEERING DER CHINEESCHE REPUBLIEK :

Dr. Chenting T. WANG, Minister van Buitenlandsche Zaken van de Nationale Regeering der Chineesche Republiek

Die na, elkander hunne respectieve volmachten te hebben medegedeeld, welke in goeden en

¹ The exchange of ratifications took place at Nanking, November 18, 1930.

and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

All provisions which appear in the treaties hitherto concluded and in force between the Kingdom of the Netherlands and China relating to rates of duty on imports and exports of merchandise, drawbacks, transit dues and tonnage dues in China shall be annulled and become inoperative, and the principle of complete national tariff autonomy shall apply subject, however, to the condition that each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories, possessions and colonies of the other with respect to the above specified and any related matters, treatment in no way discriminatory as compared with the treatment accorded to any other country.

The nationals of neither of the High Contracting Parties shall be compelled under any pretext whatever to pay within the territories, possessions or colonies of the other Party any duties, internal charges or taxes upon their importations and exportations other or higher than those paid by nationals of the country or by nationals of any other country.

Article II.

The present Treaty is drawn up in two copies in the Netherlands, Chinese and English languages. In the event of there being a difference of meaning between these texts the sense as expressed in the English text shall prevail.

Article III.

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties as soon as possible and the instruments of ratification shall be exchanged at Nanking. It shall come into force on the day on which the two Governments shall have notified each other that the ratification has been effected.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate and have affixed thereto their seals.

behoorlijken vorm werden bevonden, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen :

Artikel I.

Alle bepalingen voorkomende in de verdragen, tot op heden gesloten en van kracht tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en China, betrekking hebbende op den omvang der rechten op invoeren en uitvoeren van koopmansgoederen, contra-bewijzen (« drawbacks »), transito-rechten en tonnegelden in China, zullen nietig verklaard en buiten werking gesteld worden, en het beginsel van volkomen nationale tarief-autonomie zal toepassing vinden, onderworpen evenwel aan de voorwaarde, dat elk der Hooge Contracteerende Partijen in het gebied der andere ten opzichte van de hierboven gespecificeerde en eenigerlei verwante aangelegenheden een behandeling zal genieten, in geenerlei wijze ongunstig verschillend, vergeleken met de behandeling toegekend eenig ander land.

De nationalen van geen der beide Hooge Contracteerende Partijen zullen onder welk voorwendsel ook genoodzaakt worden om in het gebied van de andere Partij eenigerlei rechten, binnenlandsche heffingen of belastingen op hunne invoeren of uitvoeren te betalen, van anderen aard of hooger dan die welke betaald worden door nationalen van het land of van eenig ander land.

Artikel II.

Dit verdrag is opgesteld in twee exemplaren in de Nederlandsche, Chineesche en Engelsche talen. In het geval, dat er een verschil van beteekenis bestaat tusschen deze teksten zal de zin, zooals uitgedrukt in den Engelschen tekst, gehouden worden voor den geldenden.

Artikel III.

Dit verdrag zal zoodra mogelijk door de Hooge Contracteerende Partijen worden bekrachtigd, en de bekrachtigingsoorkonden zullen te Nanking worden uitgewisseld. Het zal in werking treden op den dag waarop de twee Regeeringen elkander bericht zullen hebben, dat de bekrachtiging heeft plaats gevonden.

Ten blijke waarvan de bovengenoemde gevolmachtigden dit verdrag in tweevoud hebben geteekend en daaraan hunne zegels hebben gehecht.

Done at Nanking, the nineteenth day of December nineteen hundred and twenty-eight, corresponding to the nineteenth day of the twelfth month of the seventeenth year of the Republic of China.

(Seal) W. J. OUDENDIJK.

(Seal) Chenting T. WANG.

I.

NETHERLANDS LEGATION
IN CHINA.

NANKING, *Decembre* 19, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With a view to eliminating all possible doubts with respect to the meaning and scope of Article I of the Treaty Regulating Tariff Relations between the Netherlands and China which we have signed to-day, I have the honour to state to Your Excellency that my Government holds that the said Article also includes the following :

That there shall not be levied on the produce or the manufactures of either of the High Contracting Parties on their importation into the territories, possessions or colonies of the other Party, nor on the produce and the manufactures of either of the High Contracting Parties on their exportation to the territories, possessions or colonies of the other Party, any duties, internal charges or taxes other or higher than are now or may hereafter be imposed on the like articles when imported from or when exported to any other country.

It is understood that the present Note and Your Excellency's reply thereto shall have the same force between the two High Contracting Parties as the Treaty itself.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

W. J. OUDENDIJK.

His Excellency
Dr. Chenting T. WANG,
Minister for Foreign Affairs,
Nanking.

Gedaan te Nanking, den negentienden dag der maand December negentienhonderd acht en twintig, overeenkomende met den negentienden dag van de twaalfde maand van het zeventiende jaar der Chineseche Republiek.

(Zegel) W. J. OUDENDIJK.

(Zegel) Chenting T. WANG.

I.

GEZANTSCAP DER NEDERLANDEN
IN CHINA

NANKING, 19 *December* 1928.

MIJNHEER DE MINISTER,

Ten einde allen mogelijken twijfel weg te nemen ten aanzien van de beteekenis en de strekking van Artikel I van het Verdrag Regulende de Tarief-betrekkingen tusschen Nederland en China, hetwelk wij op dezen dag onderteekenden, heb ik de eer aan Uwe Excellentie te verklaren, dat mijne Regeering het er voor houdt :

Dat genoemd Artikel ook het volgende in zich sluit : dat noch op de voortbrengselen of de fabrikaten van een der Hooge Contracteerende Partijen, bij derzelver invoer in het gebied, de bezittingen of koloniën van de andere Partij, noch op de voortbrengselen of de fabrikaten van een der Hooge Contracteerende Partijen bij derzelver uitvoer naar het gebied, de bezittingen of koloniën van de andere Partij, eenigerlei rechten, binnenlandsche heffingen of belastingen geheven zullen worden, van anderen aard of hooger dan die welke worden gelegd op soortgelijke artikelen, wanneer deze worden ingevoerd uit of uitgevoerd naar eenig ander land.

Het is overeengekomen, dat deze Nota en Uwer Excellentie's antwoord daarop tusschen de Hooge Contracteerende Partijen dezelfde kracht zullen hebben als het Verdrag zelf.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om aan Uwe Excellentie de verzekering mijner meeste hoogachting aan te bieden.

W. J. OUDENDIJK.

Aan Zijne Excellentie
Dr. Chenting T. Wang,
Minister van Buitenlandsche Zaken,
Nanking.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.NANKING, *December 19, 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

In reply to Your Excellency's Note of to day's date, I have the honour to state that with a view to eliminating all possible doubts with respect to the meaning and the scope of Article I of the Treaty Regulating Tariff Relations between China and the Netherlands which we have signed to day, my Gouvernement holds that the said Article also includes the following :

That there shall not be levied on the produce or the manufactures of either of the High contracting Parties on their importations into the territories, possessions or colonies of the other Party nor on the produce and the manufactures of either of the High Contracting Parties on their exportation to the territories, possessions or colonies of the other Party, any duties, internal charges or taxes other or higher than are now or may hereafter be imposed on the like articles when imported from or when exported to any other country.

It is understood that Your Excellency's Note and this reply thereto shall have the same force between the two High Contracting Parties as the Treaty itself.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Chenting T. WANG.

His Excellency
Mr. Willem Jacob Oudendijk,
Netherlands Minister to China,
Nanking.

II.

MINISTERIE
VAN BUITENLANDSCHE ZAKEN.NANKING, *19 December 1928.*

MIJNHEER DE GEZANT,

In antwoord op Uwer Excellentie's Nota van heden heb ik, ten einde allen mogelijken twijfel weg te nemen ten aanzien van de beteekenis en de strekking van Artikel I van het Verdrag Regulende de Tarief-betrekkingen tusschen China en Nederland, hetwelk wij op dezen dag onder teekenden, de eer te verklaren, dat mijne Regeering het er voor houdt :

Dat genoemd Artikel ook het volgende in zich sluit : dat noch op de voortbrengselen of de fabrikaten van een der Hooge Contracteerende Partijen, bij derzelver invoer in het gebied, de bezittingen of koloniën van de andere Partij, noch op de voortbrengselen of de fabrikaten van een der Hooge Contracteerende Partijen bij derzelver uitvoer naar het gebied, de bezittingen of koloniën van de andere Partij, eenigerlei rechten, binnenlandsche heffingen of belastingen geheven zullen worden, van anderen aard of hooger dan die, welke worden gelegd op soortgelijke artikelen, wanneer deze worden ingevoerd uit of uitgevoerd naar eenig ander land.

Het is overeengekomen, dat Uwer Excellentie's Nota en dit antwoord daarop tusschen de Hooge Contracteerende Partijen dezelfde kracht zullen hebben als het Verdrag zelf.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om aan Uwe Excellentie de verzekering mijner meeste hoogachting aan te bieden.

Chenting T. WANG.

Aan Zijne Excellentie den heer
Willem Jacob Oudendijk,
Gezant der Nederlanden in China,
Nanking.

DECLARATION

MADE AT NANKING ON DECEMBER 19, 1928, BY THE MINISTER OF HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS AT PEKING AND THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA.

NANKING, *December 19, 1928.*

Having signed this day a Treaty between the Netherlands and China on tariff matters, the undersigned hereby declare on behalf of their respective Governments that when a revision of the existing Treaty of Commerce and Navigation between the two countries takes place, the following questions will also be discussed and dealt with :

(1) The avoidance in their respective customs tariffs and regulations of such unreasonable detailed and minute specifications and differentiations of goods of the same nature and use as would evidently nullify the effect of the stipulations laid down in the first Article of the Treaty signed this day with regard to the non-discriminatory treatment to be accorded reciprocally within each other's territories.

(2) If in any International Treaty any special advantages in customs matters are attached to the fulfilment of certain obligations, the Governments of the Netherlands and of China will accord such advantages to each other only if they have both adhered to the International Treaty in question.

W. J. OUDENDIJK.
Chenting T. WANG.

NOTES

REGARDING THE CHINESE CUSTOMS TARIFF EXCHANGED ON DECEMBER 19, 1928, BETWEEN HER MAJESTY'S MINISTER AT PEKING AND THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA.

GEZANTSCHAP DER NETHERLANDS
IN CHINA.

NANKING, *December 19, 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Referring to our conversations on the subject of Tariff autonomy I understand that when the Chinese National Tariff shall become effective it is the intention of the National Government to apply to the goods which I mentioned during these conversations the following maximum rates for one year, beginning from the date on which the said tariff will come into force :

Molasses	at the rate of	7 ½ %	ad valorem
Sugar, Brown under No. 11 Dutch Standard and "Green Sugar"	"	12 ½ %	"
Sugar, White over No. 10 Dutch Standard (including refined)	"	12 ½ %	"
Sugar, White, cube or loaf	"	17 ½ %	"
Sugar, Candy	"	17 ½ %	"
Petroleum etc.			
Kerosine oil per case of 2 tins à 5 Am. Gal.	HkTl.	0.877	per case.
Kerosine oil in bulk	"	0.847	per 10 Am. Gallons.

Gasolene, Naphta and Benzine, Mineral per case of 2 tins à 5 Am. Gal.	HkTl. 1.057 per case.
Gasolene in bulk.	» 1.012 per 10 Am. Gallons.
Lubricating oil	at the rate of 12 ½ % ad valorem.
Artificial Silk Yarn	» 10 % »
Condensed Milk	» 12 ½ % »
Woollen Goods and Mixtures (excluding yarns)	» 15 & 12 ½ % »
Paper, Coated and/or enameled ; Glazed ; Art Printing ; Bank note ; Copying ; Glascine ; Pelure ; Embos- sed or otherwise decorated	» 12 ½ % »
Paper, containing rags	» 12 ½ % »
Paper, free of mechanical woodpulp, not otherwise specified	» 10 % »
Paper, Kraft, packing	» 10 % »
Paper of all kinds not otherwise specified	» 7 ½ % »
Cocoa	» 17 ½ % »

I also understand that the National Tariff will not become effective till two months after its promulgation.

I shall be happy if Your Excellency will be good enough to confirm whether the above is correct, and I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the renewed assurance of my highest consideration.

W. J. OUDENDIJK.

His Excellency
Dr. C. T. Wang,
Minister for Foreign Affairs,
Nanking.

THE NATIONALIST
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA.
*Ministry
of Foreign Affairs.*

NANKING, December 19, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated the 19th instant in which you state that you understand that when the Chinese National Tariff shall become effective, it is the intention of the National Government to apply to the goods which you mentioned during our conversations the maximum rates as quoted by you for one year, beginning from the date on which the said tariff will come into force and that you also understand that the National Tariff will not become effective till two months after its promulgation.

I have the honour to confirm the above statement as correct although I should wish to verify once more some of the rates enumerated in Your Excellency's Note under reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency Note the renewed assurance of my highest consideration.

Chenting T. WANG.

His Excellency
Mr. W. J. Oudendijk,
Netherlands Minister to China,
Nanking.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2585. — TRAITÉ RÉGLANT LES RELATIONS DOUANIÈRES ENTRE
LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE.
SIGNÉ A NANKIN, LE 19 DÉCEMBRE 1928.

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS et LE GOUVERNEMENT NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE, animés du sincère désir de consolider les liens d'amitié qui existent heureusement entre les deux pays et de développer leurs relations commerciales, ont décidé à cet effet de conclure un traité et ont, dans ce but, désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs :

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

M. Willem Jacob OUDENDIJK, commandeur de l'Ordre d'Orange-Nassau, chevalier de l'Ordre du Lion des Pays-Bas, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté en Chine.;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE :

Le D^r Chenting T. WANG, ministre des Affaires étrangères du Gouvernement national de la République de Chine ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Toutes les dispositions existant dans les traités conclus jusqu'ici et en vigueur entre le Royaume des Pays-Bas et la Chine, au sujet des taux des droits sur les importations et les exportations de marchandises, des drawbacks, des droits de transit et de tonnage en Chine, seront annulées et abrogées et le principe de l'autonomie nationale complète sera désormais appliqué en matière de tarifs douaniers, étant entendu toutefois que chacune des Hautes Parties contractantes, jouira dans les territoires, possessions et colonies de l'autre, en ce qui concerne les matières spécifiées ci-dessus et autres matières connexes, d'un traitement qui ne sera en rien moins favorable que celui dont bénéficie tout autre pays.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes ne pourront, sous aucun prétexte, être contraints à payer, dans les territoires, possessions et colonies de l'autre, aucuns droits, charges ou taxes intérieures sur leurs importations et exportations, autres ou plus élevés que ceux qu'acquittent les nationaux du pays ou les ressortissants de tout autre pays.

Article II.

Le présent traité a été rédigé en double exemplaire en langues néerlandaise, chinoise et anglaise. Dans le cas où il existerait une différence de sens entre ces textes, le texte anglais fera foi.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.